

Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niech chlubi się zaś brat pokorny z wywyższenia jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech zaś ubogi* brat** *** chlubi się swoim wywyższeniem,**** 1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Niech chlubi się zaś brat, (ten) uniżony, w wysokości jego*, 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niech chlubi się zaś brat pokorny z wywyższenia jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech ubogi brat szczyli się swoim wywyższeniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześiona Biblia Gdańska	Niech ubogi brat chlubi się ze swojego wywyższenia;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A niech się chlubi brat niskiego stanu w wywyższeniu swoim,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niech się brat podły chlubi w podwyższeniu swoim,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech się zaś ubogi brat chlubi z wyniesienia swego,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A niech brat ubogi chlubi się z wywyższenia swego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Brat, który jest biedny, niech się chlubi swoim wywyższeniem,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biedny brat niech się szczyli swym wyróżnieniem,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech brat niskiego stanu chlubi się ze swojej wielkości,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto wśród wyznawców żyje w ubóstwie, niech się chlubi ze swojego wywyższenia,
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A brat ubogi niech się chlubi swoim wywyższeniem,

¹⁾ ubogi, ταπεινός, lub: mało ważny (<x>490 1:52</x>), przygnębiony (<x>540 7:6</x>); pełniący podrzędne role (<x>540 10:1</x>), ale też: pokorny, uprzejmy, skromny (<x>470 11:29</x>).

²⁾ Brat, ἀδελφός, w kontekście kolektywu ozn. też siostrę, <x>660 1:9</x>L.

³⁾ <x>660 2:5</x>

⁴⁾ <x>490 1:52</x>; <x>490 14:11</x>; <x>660 4:10</x>

⁵⁾ Sens: "swej".

	literacki		
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай же хвалиться упокорений брат своїм вивищенням,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś skromny brat niech się chlubi w swojej wielkości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech brat w skromnym położeniu chlubi się swą wysoką pozycją.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pomniejszy brat niech się wielce raduje ze swego wywyższenia,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wierzący, który jest biedny, może być z tego dumny. Biedni cieszą się bowiem szczególną przychylnością Boga.